

补充协议

Supplemental Agreement

甲方：江苏联合职业技术学院徐州财经分院（以下简称甲方）
地址：徐州市金山东路 11 号（221008）
法人代表：曹华祝
联系人：郑在柏 电话：15005207012 传真：0516-82523607
电子邮件：zhengzaibai719@126.com

Party A: Jiangsu Union Technical Institute Xuzhou Vocational Technology
Academy of Finance & Economics
Add: Jinshan Dong Road 11, Xuzhou 221008
Legal Person: Cao Huazhu
Contact Person: Zheng Zaibai
Tel: 15005207012
Fax: 0516-82523607
Email: zhengzaibai719@126.com

乙方：美国埃弗里特社区学院（以下简称乙方/EVCC）
地址：2000 Tower Street Everett, WA 98201 USA
法人代表：David Beyer 博士
联系人：Visakan Ganeson 电话：+1 传真：+1
电子邮件地址：vganeson@everettcc.edu

PartyB: Everett Community College
Add: 2000 Tower Street Everett, WA 98201 USA
Legal Person: Dr. David Beyer
Contact Person: Visakan ganeson
Tel: +1
Fax: +1
Email: vganeson@everettcc.edu

经甲乙双方商议，在《合作办学协议》的基础上，同意另行签订补充

协议如下：

Two parties reach agreement after discussion based on *the Agreement of Joint Program* on signing the supplemental agreement as follows:

1. 学生在甲方院校完成合作办学 4 年学业后，平均分达到 2.0（或 C）以上，英文水平达到托福机考 61 分（纸考 500 分）或者雅思 5.5 分，并经过甲方学院推荐，可以到乙方学院就读。

Party B will accept students from Party A, who have completed four-year study at Party A and have a minimum of a 2.0 (or C) in courses taken at Party A's institute, who demonstrate satisfactory English skills at the level of 61 (or 500) or higher on the TOEFL and IELTS 5.5 or higher, and who are recommended by Party A as ready for study at Party B's institute.

2. 学生语言成绩未达到托福机考 61 分（纸考 500 分）或者雅思 5.5 分，需要在进入乙方学院专业课前，参加一段时间的语言课程学习。在这样情况下，参加 4+1 或者 4+1+1 项目的学生也许需要更长的时间才能完成学业。

Students who have not met the minimum TOEFL requirement of 61 (or 500) or IELTS requirement of 5.5 may still be considered for admission but may be required to take further courses in English before taking the academic courses. In this case, the students may take longer time for complete their 4+1 or 4+1+1 program of study.

3. 鉴于甲乙双方生源在年龄以及录取条件上的差异化，学生在甲方报到注

册后无法立即正式成为乙方的注册学生，所以甲方学生在乙方的注册为有条件注册。

Regarding the differences of the age and admission conditions between two parties, the newly-admitted student registered in Party A cannot be simultaneously regarded as the registered student of Party B. Therefore Party B's acceptance of the student from Party A is conditional admission.

3. 乙方为合作项目在甲方学院的第 4 年，提供相关的国际课程教学大纲，协助中方学院需要的教学活动等，完成该项目在中国境内的合作。乙方派遣到甲方学院教学的师资费用，以及为甲方学院在乙方或甲方学院培训中方教师的费用，由甲方学院按照乙方国家薪资水平支付。

Party B will provide the appropriate syllabus for the articulated programs and assist teaching activities as needed. The cost of teaching staff coming to JUTI from Party B or the cost of training of Party A's staff at Party A or at Party B shall be borne by Party A at prevailing rates in Party B's country.

4. 经双方商定，在合作项目的第 4 年，乙方将派遣师资进行至少 XXX 门国际课程学习，每门课程授课时间至少为 2 周。甲方提供外方教师的食宿，并按照每周 XXX (金额) 支付外方教师的薪水费用，以及按照实际价格支付 中外往返的国际机票费用。如果甲方需要乙方继续提供授课，可通过网络，CD-ROM，或者由乙方培训过的甲方老师完成更多授课。网络授课，CD-ROM，以及中方老师的培训费用将由双方另行商定。国际课程目录以及详情请见附件。

After discussion, both parties agree that Party B send teachers for teaching at least XXX (number) courses of Party B in the fourth year of cooperation. For each course, the period of teaching will be at least two weeks. Party A will offer the teacher the accommodation and food, the payroll of XXX (amount) per week, and the payment of the international air ticket fee. If Party A needs more hours for the courses from Party B, Party B may offer it on line or with CD-Disk or by means of training the teachers from Party A. Two parties will jointly confirm the concerned expenditure for these activities and materials. Please see attachment for the details of calendar of international course.

5. 乙方将负责跟踪，测试，评估甲方英语教学以及学生英语学习进度，提供甲方英语教学咨询和建议，并在第4年国际课程开展过程中，提供国际课程教学大纲，跟踪协调国际课程执行进展情况，协助安排师资交流与培训等活动。乙方将收取合作办学项目费 XXX（金额）作为上述项目服务的4年内的开支，其中 XXX（金额）作为前四年协助与测评英语教学的费用，时间为第一年至第四年上半学期；XXX (金额) 为第4年国际课程执行与跟踪协调等费用。此费用可以按每年提供的服务分4年度支付。每年在新学年开始甲方收到学生学费后的一个月內，将费用打入乙方指定账户。

Party B will be in charge of tracing, testing, evaluating the teaching of English and the progress of students' study of English, and at the same time providing the consultancy and advices for English teaching and study improvement. For the teaching of the courses of Party B in the fourth year, supervising and coordinating the implementation of international education, and assisting in

arranging the faculty exchange and trainings. Party B will charge XXX (amount) as the project fee for the joint program of four years, among which XXX (amount) is the fee for helping with the improvement of English Proficiency, and XXX (amount) is the fee for tracing and coordinating the implementation of teaching of international courses. The fee can be paid yearly in four years according to the service provided, and paid to the appointed account of Party B one month after Party A has collected the tuition from students at the beginning of each academic year.

6. 乙方指定南京万泰文化传播有限公司跟踪，测评双方项目合作期间英语语言教学，为甲方师生提供英语教学咨询与建议，双方共同确保学生英语语言水平达到乙方要求，同时并指定南京万泰文化传播有限公司在第 4 年的项目合作中跟踪，反馈国际课程教学中出现的问题，并协助双方的协调工作。

Appoint Nanjing Wanta Cultural Communications Co., Ltd as the party in charge of tracing and evaluating the English teaching of Party A during the cooperative period and providing the consultancy and advices for English teaching activities. Party A and Party B jointly ensure the English proficiency of students to meet the requirement of admission by Party B. And appoint the Company as the party providing the prompt feedback of and tracing the problems and events emerging in teaching during the fourth year of the program, and assisting Party A and Party B with their coordination.

7. 为了成功申请秋季入学，学生必须要在每年三月底至少需要提交国际学生申请资料如下：

To be accepted by Party B, the student must complete the International Student Application process by end of March each year for the fall entry:

- 国际学生申请表和费用

International student application form and fee;

- 足够的银行存款证明，证明有足够的经济能力在美国学习

Bank statements showing sufficient funds to study in the country of Party B;

- 甲方学院成绩单，至少转相关合作专业规约的学分数。平均分不低于 2.0；且需要完成前 4 年的大专课程。

The transcript of the study in Party A showing at least the amount of credit specified in each articulation program from Party A with grades of 2.0 (C) or higher and completion of the high school program.

- 托福成绩单，托福机考 61 分（纸考 500 分）或者雅思 5.5 分。
Certificate of TOEFL or IELTS score, showing a score of at least 61 (or 500) or 5.5.

8. 由乙方指定有中国教育部批准的，具有留学中介资质的机构指导学生办理赴海外合作大学就读的申请手续，为留学申请以及各种报名手续资料等提供咨询，指导，与准备，使学生顺利获得乙方的录取；并为学生提供签证指导与咨询，审核签证资料，指导学生顺利通过留学签证。

Party B will appoint the Company accredited by Chinese Administer of

Education with the license for overseas study service agency to assist with the application of overseas study in Party B's college, providing consultancy and guidance for the preparation of application materials for the successful admission of Party B. The company will help with the visa processing for students, checking the visa application materials, and providing the training and guidance for obtaining visa.

9. 该补充协议视为与合作办学协议一样具有同等法律效力。

The supplemental contract shall enjoy the same legal effect as *the Agreement of Joint Program* signed by two parties.

10. 本协议中、英文两版本共八份，每个版本各四份。中、英文两版本具有同等法律效力。双方签署后，中、英文两版本各执四份。

The supplemental agreement is in eight copies in both Chinese and English. The copies in Chinese and English are of the equal validity. Each party holds four copies after signing.

11. 该协议经签字后于中国教育部门批准当日生效。

The supplemental agreement will take effect on the very day of signing and obtaining the approval from the concerned educational departments of Chinese government.

甲方：江苏联合职业技术学院
分院

乙方：XXX 学院

Party A: XXX Branch Institute
of Jiangsu Union Technical Institute

Party B: XXXXX

法人或授权代表签字：

法人或授权代表签字：

Legal person or representative:
(sign)

Legal person or representative:
(sign)

日期：

日期：

Date:

Date:

附件：

Appendix:

国际合作课程目录